

《一千零一夜》系列故事

鄧溥浩
主編

冒險故事選

馬瑞瑜 等譯

辛德巴德航海記



社会科学文献出版社

社会科学文献出版社

辛德巴德航海记

冒险故事选

主编 邝溥浩
马瑞瑜 等译



系列故事

『一千零一夜』

图书在版编目 (CIP) 数据

辛德巴德航海记：冒险故事选/马瑞瑜等译. - 北京：社会科学文献出版社，2000.5

(一千零一夜系列故事选)

ISBN 7-80149-289-7

I. 辛… II. 马… III. 民间故事-阿拉伯半岛地区-选集 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 02365 号

《一千零一夜》系列故事

辛德巴德航海记——冒险故事选



主 编：郑溥浩
译 者：马瑞瑜 等
责任编辑：刘 蔻 萧 唐
责任校对：飞 音 徐登里
责任印制：同 非

出版发行：社会科学文献出版社

(北京建国门内大街5号 电话 65139963 邮编 100732)

网址：<http://www.ssdph.com.cn>

经 销：新华书店总店北京发行所
排 版：北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷：北京科技印刷厂

开 本：850×1168 毫米 1/32 开
印 张：9.375
字 数：154 千字
版 次：2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷
印 数：0001-5000

ISBN 7-80149-289-7/I·009

定价：15.00 元

版权所有 翻印必究



总 序

总

序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑。”

《一千零一夜》并非出自一人之手，它是历代阿拉伯说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯地区流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪初。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地



区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八九个世纪。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰教色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约 200 多个。采用大故事套小故事的形式。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译作《一千零一夜》的同时，也有人据西文译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是《一千零一夜》的开篇章。以后山鲁佐德只在每夜故事停顿和第二天天亮故事开始时出现。全书结尾时再度出现。山鲁佐德出场虽然并不多，但她却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则



犹如只有串线而没有珍珠。只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。《一千零一夜》原文是按夜分段的。在译成中文时多以故事为单位。

《一千零一夜》的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《天方夜谭》是14世纪以斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，《一千零一夜》中的许多故事，包括一些神幻故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接，神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。



《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式，能真正打动读者的是它所蕴含的美好的内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

概括地说，《一千零一夜》表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。在人民群众向往和追求美好的生活中，大量故事是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力，无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、强凌弱等，有时通过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和



勇敢，产生于他们长期与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然的恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯、可以下海如履平地的某种浊膏、草汁，可以观测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神，没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，

总

序



如对命运的抗争、对劳动人民的同情、对统治者暴虐的指斥、对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。但以上几个主要方面已足以使《一千零一夜》这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它的故事套故事的框架结构、诗文并茂、语言大众化，以及某些细节的精彩描写，使它的内容和形式达到了高度完美的和谐和统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重、对妇女存在着某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

自18世纪初《一千零一夜》译成欧洲文字后，它对世界文学产生过重大影响。歌德、托尔斯泰、凡尔纳、狄更斯……很多作家都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

《一千零一夜》的故事类型很多。过去的诸多译本，特别是各类选译本，均是将各类故事综合在一起译出。读者面前的这套译本，是首次按故事类型分类编辑、译出的。它共分五个故事类型：《爱



情故事》、《神魔故事》、《冒险故事》、《机智故事》、《寓言故事》。全部译文均由阿拉伯文译出。各个集子中，除总序外，均有各自的序言，希望能对读者有所帮助。全书配有从法、英、德、俄罗斯等国有关出版物中选取的《一千零一夜》的精美彩色和黑白插图。本套书由邳溥浩主编并写序。以上五个故事类型，并不能概括《一千零一夜》的全部故事种类。这里只是一个初步尝试。不妥之处，还望读者诸君指正。

本套书的出版，深得社会科学文献出版社谢寿光社长、编辑汤兮女士的关怀和帮助。在此谨对他们深表谢忱。

邳溥浩

1999.12

总

序



序 言

邛溥浩

序

言

冒险故事是《一千零一夜》中最动人心魄的篇章。如果没有了冒险故事，《一千零一夜》真的要减色不少。

总的来看，《一千零一夜》中有如下几类冒险：一，旅行——一般是航海旅行的冒险；二，为获得某种宝藏而从事的冒险；三，为爱情所经历的冒险；四，探索未知世界的冒险以及其他种种的冒险。各类不同的冒险，都以它惊险的场面和动人的情节深深吸引着人们。

自有人类社会以来，探奇冒险就是人类社会生活的一个重要组成部分。也许，没有探奇冒险，就没有人类社会的进步。我们在“神魔故事集”中指出，古代人们凭借想象构思出的各种神幻物，如飞毯、会飞的乌木马、能做任何事的神戒指、能看到各地动向的象牙管等等，乃是人类科学进步的一个不可缺少的环节。在这方面，探奇冒险与它有异曲同工之妙，因为这类神幻物的出现，无不与探奇冒



险联系在一起。我们记得，在发明飞机之前，曾有人为自己装上双翼从埃菲尔铁塔上往下跳，试图飞翔，结果由于设计不当而丧了命。人们不会忘记，这是人类飞翔的一种早期的真正尝试。没有人类这种大胆的不断不断的努力、尝试、探奇、冒险，飞机便不可能设计制造出来。

《辛德巴德航海记》中，辛德巴德第三次冒险，来到一座城市。这个城市的居民每个月初身上都长出翅膀，能在空中飞翔。辛德巴德骑在一个人的身上，随他们飞到天空，越飞越高。这些居民是不信安拉的，当辛德巴德脱口说了一声“赞美安拉”时，这些飞人即刻被火烧伤坠下，辛德巴德也随即落地。这是不是人类想在天空自由翱翔的一种愿望呢？有意思的是，此种情节的编撰者、构思者一方面表现了人类的此种愿望，另一方面大概觉得这是渎神的，所以把这些飞人都定性为不信神的邪教徒，让他们受到惩罚。

如今，飞机、潜艇早已发明。无论天上、海底，人类尽可自由遨游。但在古代，产生出这种构想，是需要很大智慧和勇气的。

以上可以说是探索未知世界的冒险。《一千零一夜》中还有一些这样的故事或情节，如忍不住开禁门、获取长生不老药……但多数探奇冒险故事，还是属于上文提到的前三类。无论是哪一类，这种探奇冒险的精神，都是人类社会生活（包括思想活



动)的一个重要组成部分,在任何时候,无论以怎样形式表现出来,都是值得赞美和肯定的。

为爱情的冒险:

《巴士拉银匠哈桑和羽衣姑娘》中,哈桑一次看见湖中有一群少女在嬉戏,原来她们是一群带羽翼会飞翔的仙女。哈桑将其中最小姑娘的羽衣藏起。姑娘找不到羽衣,不得不随哈桑回到家中,与哈桑结为夫妇,并育有二子。三年过去,哈桑外出探友。他将妻子的羽衣藏在箱中,埋在地下,被妻子偶然发现,这时她思念故乡仙境和亲人的心绪油然而生。她设法重得羽衣,穿在身上,带着两个孩子飞回到了故乡仙境瓦格岛。哈桑见妻儿离去,决心跋山涉水,哪怕到天涯海角也要将妻儿找回。他经历了无数艰难险阻,用智慧、勇气和获得的宝物越过重重障碍,获得神兵天将的同情,终于使女神王——他妻子的大姐同意了他俩的婚事。他和妻子、儿子团聚,并一起返回故乡巴格达。哈桑寻找妻儿的历程,就是一个为爱情冒险的历程。在《一千零一夜》中这样的为爱情冒险的故事还很多,如《卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主》、《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》等。故事中,有的有神幻情节,有的是完全现实主义的。可以说,几乎所有的爱情故事都有一定的冒险的成分,惟其如此,才显得扣人心弦,令读者不忍释卷。



为获取宝藏的冒险：

在《一千零一夜》的许多故事中有获得宝藏的情节，有时它还是带动故事发展的主要线索。获得宝藏有两种情况：偶然获宝和冒险取宝。偶然获宝如阿拉丁获得神灯、神戒指，马鲁夫获得神戒指，阿里巴巴获得财宝，商人阿里·米斯里获得金银……冒险取宝最典型的要算朱德尔。在《朱德尔和两个兄长》中，朱德尔受摩洛哥人的诱惑，去到非斯城一座宝库，要取出四件宝物。在取出宝物前必须经过种种考验：神魔分别用剑、长矛、箭砍、刺、射来，还有庞然大兽、黑巨人和大蟒的血盆大口，这些朱德尔都挺过来了。第七道关口：朱德尔的“母亲”出现，朱德尔逼“母亲”脱下衣服。经过一番纠缠，“母亲”脱下了几件衣服，只剩最后一件了，在“母亲”的苦苦哀求下，朱德尔忘了摩洛哥人的话，答应了“母亲”。霎时间众魔鬼把朱德尔打出洞外，他第一次取宝失败了。第二次，他不为“母亲”的花言巧语所动，“母亲”终于倒下，朱德尔取宝成功。

以上情节令人想起中国故事《杜子春》：杜子春欲炼取真金，术方道士嘱其闭目冥想，其中要经历各种磨难和险阻，如入真境一般，任凭情势如何危急，他必须一言不发。他各项关口均胜利通过。最后一道关口是神魔取来他的婴儿，往石上狠狠一



摔，他不禁心动，脱口喊了一声：“噫！”一语既出，功亏一篑，前业尽弃。历险取宝在各国民间故事中比比皆是。

令人注意的是，冒险取宝一定要经过种种磨难和险阻，特别是经过亲情关的考验。这是检验一个人决心是否大、意志是否坚定的一道最难过的关隘，似乎战胜了这最后一道关隘，其他一切关隘便能轻易通过。朱德尔面对神魔怪物，只要他不怕死，迎刃而上，无论刀枪剑戟，血盆大口，顷刻间都会消失，神魔怪物也都后退倒地。这不是比武艺，而是考意志。故事虽然是虚构的，但却给予我们启示。取宝（它是为达目的需经各种艰险考验的集中体现）也好，做其他任何事也好，都会遇到困难。这时意志最重要，而且还要考虑到亲情的因素，这些条件都具备了，便没有达不到的目的！

《一千零一夜》中的有些故事既有神魔、神幻物的出现，又有探奇冒险，有时又和爱情故事紧紧纠缠在一起。所以上面提到的有些故事，分别放到了“神魔故事集”、“爱情故事集”中，而没有放到本集“冒险故事集”中，相信读者在阅读某些故事时，会感受到它所蕴含着的多方面的内容的。

本集中的几个故事，《辛德巴德航海记》是一篇典型的探奇冒险故事。其他几个故事也都含有冒险的成分。

《阿里巴巴与四十大盗》：阿里巴巴是个一文不



名的穷人。他偶然发现了强盗们藏匿财宝的洞穴，从此他的冒险生涯便开始。他念着听来的咒语：“芝麻，芝麻，快开门”，开启了山洞之门，“盗”走了其中部分财产。以后，他的每一步，都充满了冒险和危险：他的兄长因贪财被杀。他被强盗们追踪，住宅被监视，险些成了四十大盗的刀下鬼，后来又差点被强盗头子在酒宴中谋杀……这一切多亏了美丽、聪明、勇敢的女仆莫吉娜解救。强盗们的不义之财，终于回归到应该享受它的人们的手中。阿里巴巴用听来的咒语开启山洞并拿取其中的钱财，是需要勇气的，也是需要冒险精神的。故事的终结，是善战胜恶。阿里巴巴从强盗手中夺取不义之财的冒险行为，是值得肯定的。

《鞋匠马鲁夫的故事》：马鲁夫因受恶老婆虐待，被巨人驮飞到一个遥远的国度，也因此开始了他的冒险生涯。他乐善好施，救济穷人，花光了从商人们那儿借来的钱财，用空了国库。当他走投无路时，偶然发现神戒指，借助其中神魔，他不仅获得好处，也差点丢掉性命，险些被宰相杀掉。他和公主结了婚，他的恶老婆也得到了应有下场。他最后还做了国王。这是一篇以市民为主人公的故事，表现了市民的愿望和情趣。

《巴士拉总督和他的两个胞兄》：阿卜杜拉·本·法德勒在做巴士拉总督前，有一番不平常的经历：他和两个哥哥出海经商。一次，在他去岸上找水的



时候，与众人分散。他在荒野看见一白一黑两条巨蛇在战斗，白蛇落荒而逃。他用石头打死黑蛇，救了白蛇。他又在岛上遇见一位遭难未死的女郎，产生好感。他终于找到哥哥回到船上。但两个哥哥为争夺女郎，趁夜将阿卜杜拉扔到海里。但阿卜杜拉被一只大鹰救起，这大鹰就是被他解救的白蛇仙的化身。为惩罚二兄，蛇仙将他俩变为两只狗，并命阿卜杜拉每天狠狠抽打他们。这是一个又有冒险，又有神幻，又有爱情，又有伦理道德教诲的故事。其中“救蛇得报”、“将负心人变成狗”是民间故事中很流行的母题。

航海冒险：

《辛德巴德航海记》是《一千零一夜》中最脍炙人口的篇章之一，也是一篇关于航海冒险的典型之作。《一千零一夜》中不乏航海冒险的故事，其中虽也有精彩之处，但远不及《辛德巴德航海记》丰富多彩，动人心魄。

这是一篇在中世纪国际商贸背景下产生的故事。我们不能忽视这样一个事实：来往于大洲之间的经商贸易是要冒极大风险的，尤其是海上贸易。没有经商贸易，就没有种种冒险。反过来，没有种种冒险，也就没有经商贸易，也就没有富裕的生活。正如辛德巴德所说：“我今天的富裕生活和你所见到的这个地位，是几经磨难，冒了不少风险才